

Porównanie tłumaczeń Psalmów 108:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Moab – moją miednicą do mycia, Na Edom* rzucę swój sandał,** *** Nad Filistęą – wzniosę mój okrzyk! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Moab jest miednicą służącą mi do mycia, Na Edom rzucę swój sandał, Nad Filistęą wzniosę okrzyk na wiwat!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto mnie wprowadzi do miasta warownego? Kto mnie doprowadzi aż do Edomu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Moab jest miednicą do umywania mego, na Edoma porzucę obuwie moje: przeciwko Filistynom trąbić będę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Moab, garniec nadzieje mojej, na Idumeą rozciągnę but mój, mnie cudzoziemcy zostali się przyjaciół.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Moab jest dla Mnie misą do mycia; na Edom but mój rzucę, nad Filistęą będę triumfował.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Moab miednicą moją do obmywania, Na Edom rzucę sandał mój; Będę wykrzykiwał radośnie nad Filistęą!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moab jest dla Mnie misą do mycia, na Edom rzucę swój sandał, zatriumfuję nad Filistęą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Moab - moją misą do mycia. Na Edom rzucę mój sandał, nad Filistęą wzniosę okrzyk radosny”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Moab to dla mnie misa do mycia, na Edom rzucę mój sandał, nad Filistęą wzniosę okrzyk zwycięstwa”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Захитавшись хай переселяться його сини і хай жебрають, хай будуть викинені з їхніх домів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Moab miską do Mego umywania, na Edom rzucam Me obuwie, zatriumfuję nad Peleszet.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto mnie przyprowadzi do warownego miasta? Któż mnie przywiedzie aż do Edomu?

¹⁾ <x>230 137:7</x>; <x>290 34:5-15</x>; <x>290 63:1-6</x>; <x>300 49:7-22</x>; <x>310 4:21-22</x>; <x>330 25:121</x>; <x>330 35:1-15</x>; <x>380 1:1-16</x>

²⁾ rzucę swój sandał, רָשַׁלְתִּי נַעֲלַי, idiom (?): (1) Wezmę w posiadanie, zajmę; (2) Potraktuję Edom jak sługę, którego obowiązkiem jest czyszczenie sandałów.

³⁾ <x>50 25:9</x>; <x>80 4:7</x>